

האיש הזקן עם הגידול על פניו

סיפור עם יפני



הסיפור

הסיפור אודות "האיש הזקן עם הגידול על פניו", הידוע ביפנית בשם "קובוטורי ג'יסן" (Kobutori Jiisan), הוא אחד מסיפורי העם האהובים ביותר על ילדי יפן.

העותק הקדום ביותר המוכר כיום הופיע ביפן בתחילת המאה ה-13, כחלק מאוסף סיפורי עם שהיווה לקט מספר קדום יותר שלא שרד.

הסיפור תורגם לראשונה לשפה אירופאית בשנת 1886 ונקרא בשם "האיש הזקן והשדים".

בכפר קטן ביפן חי אדם זקן עני שעבד לפרנסתו כחוטב עצים. הוא יכול היה להיות מאושר מאוד אלמלא צמח על לחיו הימנית גידול בולט ומכוער, אשר הציק לו מאוד. הוא התייעץ עם רופאים רבים וניסה תרופות שונות, אולם ללא הועיל.

בשכנות לאותו אדם גר זקן נוסף, עשיר מופלג, עם בעיה דומה. גידול בולט ומכוער צמח על לחיו השמאלית. כאשר הלכו שני השכנים ברחובות הכפר, זה עם גידול על לחיו הימנית וזה עם גידול על לחיו השמאלית, לעגו להם כל תושבי הכפר.



בוקר אחד יצא חוטב העצים אל היער והחל בעבודתו. זמן קצר לאחר מכן השתנה מזג האוויר וגשם זלעפות החל יורד. הזקן, שחיפש מחסה מפני הגשם, נדחק אל גומחה שמצא בגזעו של אחד העצים והמתין לגשם שיפסק.

השעות חלפו, והגשם המשיך לרדת ללא הפוגה. חוטב העצים נרדם, וכאשר התעורר הבחין שהשמש כבר שקעה וחשיכה ירדה על הארץ. הוא שמע מחוץ לעץ קולות של שירה וצחוק, והציץ החוצה מפתח הגומחה כדי לראות מי הם החוגגים.

לתדהמתו ראה כי בקרבת העץ התאספה חבורה גדולה של שדי יער שבילו את זמנם בנעימים. השדים הדליקו מדורה גדולה, אכלו ושתו, צחקו ושרו שירים. מנהיג השדים, אשר נשען בגבו על העץ בו הסתתר חוטב העצים, החזיק בידו כוס יין גדולה ושר בהתלהבות עם אנשי חבורתו.

חוטב העצים הזקן פחד לזוז ממקומו, והחליט להמתין במקום מחבואו עד אשר יעזבו השדים את המקום. הוא הקשיב לקולות החוגגים, ושמע כיצד מציע מנהיג השדים לאחד מן החבורה שירקוד לפני הקבוצה.

חוטב העצים אהב מאוד לרקוד. סקרנותו ניצחה את הפחד והוא יצא ממקום מחבואו על מנת לראות את ריקודו של השד.

לאכזבתו ראה כי השד רקד באופן מגושם מאוד, ובשלב מסוים לא יכול היה חוטב העצים להתאפק עוד. הוא פרץ אל מרכז מעגל החוגגים והחל לרקוד במרץ רב.

תחילה נדהמו השדים מהופעתו הפתאומית של הזקן, אולם הם אהבו מאוד את הריקוד היפה שרקד. כשסיים לרקוד מחאו השדים כפיים בהתלהבות, והחמיאו לחוטב העצים על הופעתו המרהיבה.



מנהיג השדים התלהב יותר מכולם, וביקש מן הזקן שיבוא גם למחרת בלילה לרקוד עבור השדים. חוטב העצים אמר שיבוא, אבל מנהיג השדים החליט לקחת ממנו ערבון על מנת להטיח שבאמת יגיע.

הוא הורה לאחד השדים להסיר מפניו של הזקן את הגידול המיוחד במינו, ואמר לחוטב העצים שלאחר שירקוד למענם פעם נוספת הוא יחזיר לו המשכון.

השמש זרחה, השדים נעלמו, והזקן נותר לבדו ביער. הוא מישש את לחיו החלקה ולא האמין למזל הטוב שהיה לו. הגידול המכוער נעלם לחלוטין בלי להשאיר כל סימן על פניו. הוא מיהר לצאת מן היער ולחזור אל הכפר, שם פגש את אשתו ושכניו וסיפר בהתרגשות על האופן בו הצליח להיפטר מן הגידול המציק.

השכן העשיר של חוטב העצים, שכזכור סבל מגידול דומה על לחיו השמאלית, הקשיב בעניין רב לסיפור וקינא מאוד במזלו הטוב של שכנו העני. הוא חקר היטב את חוטב העצים לגבי המקום בו נפגשים השדים, ומיהר אל היער בתקווה להיפטר גם מן הגידול שלו.

השכן הסתתר בתוך העץ והמתין להגעת השדים. כאשר הלילה ירד והוא שמע את קולות הצחוק והשירה, הוא יצא ממקום המסתור והלך אל מרכז מעגל החוגגים.

מנהיג השדים, שחשב שהוא הזקן מליל אמש, ביקש ממנו שירקוד. השכן החל להניע את גופו בתנועות ריקוד, אולם הוא היה מגושם מאוד ולא הצליח לשעשע את השדים.

מנהיג השדים היה מאוכזב מאוד. הוא כעס על השכן ואמר לו שיפסיק מיד לרקוד ושיסתלק מן המקום. השכן המבוהל פנה לברוח מן השדים, אבל מנהיג השדים עצר אותו, והורה לאחד השדים שיחזיר לזקן את הגידול שנלקח ממנו אמש כערבון. השד מילא את ההוראה, וכך מצא את עצמו השכן ההמום עם שני גידולים, אחד על כל לחי.



הבולים

יפן

שלושת הבולים הופיעו כחלק מסדרה מתמשכת שהונפקה לאורך מספר שנים, והתמקדה בסיפורי עם יפניים.

